Атестаційний екзамен
«Англійська мова І і переклад»
для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
2023-2024 навч. рік
Завдання з фахового перекладу

Економічний переклад
Translate from Ukrainian into English:
Промисловість бідних країн зосереджена на добувних галузях, проблемами яких є застарівання, зношування та амортизація основних фондів. Через це підприємці шукають шляхи для оновлення товарів виробничого призначення, щоб мати змогу з надлишковою виробничою потужністю виходити на ринки збуту. Завдяки чистим капіталовкладенням низькодоходні країни з популярними професіями фізичної праці відмовляються від методів ручної праці, дедалі рідшає приховане безробіття, набирає обертів теорія повної зайнятості. Багато робітників з країн, що розвиваються, не мають професійної підготовки, не можуть забезпечити якість роботи та реальний високий випуск товарів та послуг, тому рівень життя постійно погіршується, більшість живе у злиднях та бідності нижче прожиткового мінімуму, податкові та відсоткові ставки збільшуються, а реального прибутку після сплати податків домогосподарству вистачає лише на деякі послуги, національна валюта стрімко знецінюється, виникають нестачі та нормування.

Юридичний переклад
Translate from English into Ukrainian:
A minor damage case may be lost by default and then reviewed under a regular legal procedure. Before common pleas court traffic cases are first investigated at a specialized court. Despite the contempt proceedings the injured party may demand summary judgment. After the pleadings are filed, the parties will schedule discovery in which the lawyers exchange tangible evidence. Courts require deposition and garnishment. Parties may file a voluntary plea to secure better treatment. An arrested person may be free on bail guaranteed by personal recognizance or unsecured appearance bond. The Ohio Rules of Superintendence stipulate that a person forfeits his deposit and is subject to re-arrest and detention until trial. Under the law, unexcused failure to start a case on time bars a court from hearing cases regarding libel, slander, and professional malpractice. The prosecution may appeal post-conviction relief or another interim order.